
Voorwoord

Leksikograwe en metaleksikograwe se belange sentreer in eenheid en dialoog.

Die tradisies, praktyke en vernuwings in die leksikografie en metaleksikografie is hoogs uiteenlopend. Dit sluit egter nie 'n gevoel van gemeenskaplikheid uit nie. Hierdie gevoel ontstaan uit die gedeelde oortuiging dat die noodsaaklike vereiste vir die leksikografiese en metaleksikografiese beoefening en besinning binne 'n kontinentale en interkontinentale konteks lê. So 'n oortuiging bevorder eenheid.

Lexikos vertoon 'n duidelike leksikografiese en metaleksikografiese gemeenskap. Die artikels in *Lexikos* bied die geleentheid vir die uitruil van gedagtes en intellektuele bespreking deur hierdie gemeenskap op 'n multikulturele en multinasionale vlak. So 'n bespreking lei tot 'n gevoel van gemeenskaplikheid wat gebaseer is op die aanvaarding en erkenning van verskille wat die werklike bron van dialoog vorm.

Lexikos streef daarna om hierdie dialoog te bevorder: die artikels wil verteenwoordigend wees van diegene wat hulle besighou met die leksikografie en metaleksikografie. Hierdie publikasie probeer dus om 'n gemeenskap te verteenwoordig wat op baie plekke, en in baie kulture en tale sy oorsprong het en wie se primêre verantwoordelikheid dit is om die ontwikkelinge en werk op die gebied van die leksikografie en metaleksikografie uiteen te sit en bekend te stel soos dit in verskillende lande en kulture, en by verskillende woordeboek-eenhede plaasvind. Op hierdie manier kan daar kennis geneem word van die verskeidenheid teoretiese en praktiese aspekte wat weer as stimulus dien vir verdere ondersoek en dialoog.

Dankbetuiging

Die redakteur van *Lexikos* wil graag 'n dankwoord rig aan

- diegene wat bydraes aan *Lexikos* voorgelê het vir publikasie in hierdie nommer,
- die redaksiekomitee wat verantwoordelik was vir die keuring van die bydraes, en
- die afdeling Redaksionele Steundienste van die Buro van die WAT.

Lexikos se gehalte hang af van die aantal en verskeidenheid van die bydraes wat ontvang word. Aangesien al vanjaar se bydraes nie in hierdie nommer van

Voorwoord

Lexikos ingesluit kon word nie, wil die redakteur diegene bedank wat bereid was dat hul bydraes oorstaan tot volgende jaar. Hy wil ook diegene bedank wie se bydraes in hierdie nommer verskyn vir hul samewerking by die persklaarmaking van die artikels.

Die redakteur is dankbaar teenoor die talle keurders wat dikwels op kort kennisgewing bereid was om die artikels te beoordeel en in baie gevalle konstruktiewe voorstelle te maak vir die verbetering daarvan. Hierdie waardevolle bydrae waarborg *Lexikos* se gehalte.

Sonder die lede van die afdeling Redaksionele Steundienste van die Buro van die WAT sou dit onmoontlik gewees het vir hierdie uitgawe van *Lexikos* om te verskyn. Nie alleen het mnr. Etienne Botha as resensieredakteur opgetree nie, maar hy het ook deurgaans gehelp met die taalversorging van die meeste artikels. Mev. Hermien van der Westhuizen en mej. Tanja Harteveld het, benevens die administrasie en korrespondensie ook die elektroniese setwerk met bekwaamheid en ywer behartig. Hulle aldrie wil ek bedank.

J.C.M.D. du Plessis

Buro van die Woordeboek van die Afrikaanse Taal

Foreword

The concern of lexicographers and metalexicographers is in unity and dialogue.

The traditions, practices and innovations in lexicography and metalexicography are highly diversified. However, this does not inhibit a sense of community. This sense originates from the common conviction that the necessary condition for lexicographic and metalexicographic pursuit and reflection lies in the recognition and consideration of the plurality of languages within a continental and intercontinental context. Such a conviction fosters unity.

Lexikos displays a definite lexicographic and metalexicographic community. The articles in *Lexikos* offer the opportunity for the exchange of ideas and intellectual discussion by this community on a multicultural and multinational level. Such a discussion leads to a sense of community based on the acceptance and recognition of differences which forms the real source of dialogue.

Lexikos seeks to further this dialogue: its articles aim to be representative of those who occupy themselves with lexicography and metalexicography. Therefore this publication aims to represent a community originating from many places, societies and languages and whose primary responsibility it is to explain and disseminate the developments and work in the field of lexicography and metalexicography taking place in various countries and cultures and at various dictionary units. In this manner cognizance can be taken of diverse theoretical and practical matters which again serves as a stimulus for further research and dialogue.

Acknowledgements

The editor of *Lexikos* wishes to extend a word of gratitude to

- all those who submitted articles for publication in this edition,
- the Editorial Committee responsible for the evaluation of the contributions, and
- the division Editorial Support Services at the Bureau of the WAT.

The standard of *Lexikos* is dependent on the number and diversity of the contributions received. Since all this year's contributions could not be included in this edition of *Lexikos*, the editor wishes to thank those who were willing to have their contributions stay over until next year. He also wishes to thank those

Foreword

whose contributions appear in this edition for their cooperation in editing the articles.

The editor is grateful to the many judges who were often on short notice prepared to evaluate articles, in many cases making constructive suggestions for improvement. This valuable contribution ensures the standard of *Lexikos*.

Without the members of the division Editorial Support Services at the Bureau of the WAT it would have been impossible for this edition of *Lexikos* to appear. Not only did Mr Etienne Botha act as review editor, but he also helped throughout with the editing of the language of most of the articles. Mrs Hermien van der Westhuizen and Miss Tanja Harteveld managed, in addition to the administration and correspondence, the electronic typesetting with efficiency and diligence. I wish to thank all three of them.

J.C.M.D. du Plessis

Bureau of the Woordeboek van die Afrikaanse Taal